

Шестьдесят трéтий урóк

63

Текст: «Злой мáльчик» - 1
Граммáтика: 63.А: Up and Down
63.Б: Одíн
63.В: Other Uses of Да

«Злой мáльчик» (1883)

Антóн Пáвлович Чéхов (1860-1904)



1 Ивáн Ивáныч Лáпкин, молодóй человек приятной нару́жности, и А́нна Семёновна
2 Замблицкая, молодáя дéвушка со вздёрнутым нóсиком, спустились **вниз** по крутóму бéрегу и
3 уселись на скамеечке. Скамеечка стояла у сáмой воды, мéжду **густými кустáми** молодóго
4 ивнякá. Чúдное местéчко! Сели вы тут, и вы скрýты от мíра – видят вас одní тóлько рýбы
5 да паукí-плаунý, мóлнией бегáющие по водé. Молодýе лýди бýли вооружены úдочками,
6 сачкáми, бáнками с черв́ями и прóчими рыбóловными принадле́жностями. Усévшись, онí
7 тóтчас же принялись за рыбную лóвлю.

8 — Я рад, что мы наконец одní, — начал Лáпкин, **оглядываясь**. — Я дóлжен сказа́ть
9 вам мнóгое, А́нна Семёновна... О́чень мнóгое... Когда я уви́дел вас в пéрвый раз... У вас
10 клюёт... Я пóнял тогда, для чéго я живу́, пóнял, где кумíр, которóму я дóлжен посвятíть
11 свою́ чéстную, трудовúю жизнь... Э́то, **должно́ быть**, большáя клюёт... Уви́дя вас, я
12 полюбíл **впервы́е**, полюбíл стра́стно! **Подождíte дёргать**... пусть лúчнее клóнет...
13 Скажите мне, моя́ дорогáя, заклина́ю вас, могу́ ли я **рассчítывать** — не на взаимность, нет!
14 — э́того я не **сто́ю**, я не **смéю** дáже помýслить об э́том, — могу ли я рассчítывать на...
15 Тащите!

16 А́нна Семёновна подняла́ **вверх** рýку с уди́лищем, рванúла и вскрикнула. В вóздухе
17 блесну́ла серебристо-зелёная рýбка.

18 — Бóже мой, óкунь! Ах, ах... **Скорéй!** Сорвáлся!

19 Óкунь сорвáлся с крючкá, запры́гал по трáвке к роднóй стихии и... бултýх в вóду!

Словáрь - «Злой мáльчик» - 1 (Active vocabulary is in bold)

1	нару́жность	<i>appearance, looks</i>
2	вздёрнутый	<i>snub (nose)</i>
2	вниз	<i>downward (motion)</i>
3	уса́живай+...ся // {уся́д+...ся / усéд+...ся}	<i>take a seat</i>
3	густóй	<i>thick</i>

3	куст <i>end-stressed</i>	<i>bush</i>
4	ивня́к <i>end-stressed</i>	<i>willow tree</i>
5	да	<i>and</i>
5	пау́к-плау́н <i>end-stressed</i>	<i>water spider with long thin legs</i>
5	мо́лния	<i>lightning</i>
5	воору́жай+ // воору́жи+	<i>arm</i>
5	у́дочка (е)	<i>fishing rod</i>
6	сачо́к (о) <i>end-stressed</i>	<i>pole with net</i>
6	червь (М)	<i>worm</i>
6	про́чий	<i>other, additional</i>
6	рыболо́вный	<i>fish-catching</i>
6	принадле́жность	<i>gear</i>
7	то́тчас же	<i>immediately</i>
7	принимáй+...ся // {прим+ ^с ...ся / приня́+...ся} за + accusative	<i>start doing; take up</i>
7	ры́бная ло́вля	<i>figure this out</i>
8	о́глядывай+...ся // о́гляну́+...ся	<i>look around (oneself)</i>
<i>The following phrase is not found in the text, but will be active vocabulary.</i>		
	о́бъяснáй+...ся // о́бъяснi+...ся кому́ в любви́	<i>declare one's love for someone</i>
10	клева́+ (Root {О}ва verb) / клю́ну+	<i>(take a) bite (referring to a fish)</i>
10	куми́р	<i>idol</i>
11	трудова́й	<i>adjective from труд work, labor</i>
11	до́лжно бы́ть	<i>probably (A rather common interjection.)</i>
12	полюби́+	<i>come to love (Here the prefix по- does not mean for a while.)</i>
12	стра́стный	<i>passionate</i>
12	подожда́+ + infinitive	<i>don't do [verb] quite yet</i>
12	де́ргай+ // де́рну+ (The r is truncated before the н.)	<i>pull; tug</i>
13	закли́най+	<i>implore; beseech (This word is as bookish in Russian as implore is in English.)</i>
13	рассчи́тывай+ // рассчи́тай+ на что/кого	<i>count on X; rely on X</i>
13	взаи́мность	<i>reciprocity (of feelings)</i>
14	сто́и+	<i>be worthy of, deserve</i>
14	сме́й+	<i>dare</i>
14	помы́шляй+ // помы́сли+ о чём/ком	<i>think about (Bookish)</i>
15	таска́й+ / тащи́+	<i>pull; drag</i>
16	вверх	<i>upwards (motion)</i>
16	уди́лище	<i>fishing rod</i>
16	рвану́+	<i>dart; lurch quickly</i>
16	вскри́кивай+ // вскри́кни+	<i>scream out (The prefix вс – which you saw in восхо́д со́лнца)</i>
17	блесте́+ // блесну́+	<i>shine</i>
17	серебри́сто-зеле́ный	<i>silvery-green</i>

18	о́кунь	<i>perch</i>
18	скоре́й	<i>hurry up!</i>
18	срыва́й+...ся // сорва́+...ся	<i>break loose</i>
19	крючо́к (о) <i>end-stressed</i>	<i>hook</i>
19	запры́гай+ пры́гай+ // пры́гну+	<i>begin to jump</i> (The prefix за indicates inception of action.) <i>jump</i>
19	трава́	<i>grass</i>
21	стихи́я	<i>element; surrounding</i>
22	булты́х	<i>plop! (not a verb, just the sound)</i>

63.A Up(ward) and Down(ward): Direction / Location / Origin

We have seen the following adverbial “triplets” that indicate: 1) *direction* (куда́, туда́, etc.); 2) *location* (где, здесь, etc.); 3) *origin* (отку́да, оттۇда, etc.):

	Direction	Location	Origin
<i>where</i>	куда́	где	отку́да
<i>there</i>	туда́	там	отту́да
<i>here</i>	сюда́	здесь / тут	отсю́да
<i>home</i>	домо́й	до́ма	*и́з дому (из до́ма)

* We'll leave aside for now the difference between **и́з дому** and **из до́ма**.

We can add *up(ward)* and *down(ward)* to our list.

	Direction	Location	Origin
<i>up</i>	наве́рх / вверх <i>up(ward)</i>	наверху́ <i>on top; upstairs</i>	све́рху <i>from above</i>
<i>down</i>	вни́з <i>down(ward)</i>	внизу́ <i>below; downstairs</i>	сни́зу <i>from below</i>

• Comments on forms: Two different -y's

In the *location* forms **наверху́** / **внизу́**, we find the locative stressed -ý, similar to **в лесу́**, **на углу́**, **на полу́**, etc. (The location form **вверху́** does exist, but we'll ignore it for now.)

In the *origin* forms **све́рху** / **сни́зу** (note the stress is *not* on **y**), we find the same as genitive {U} we saw in **чаю́**, **сы́ру**, **ра́зу**. In **све́рху** / **сни́зу**, of course, there is no partitive (“*some*”) meaning, as there is in чаю́, сы́ру. Both **све́рху** and **сни́зу** contain the preposition/prefix **с**, which takes genitive when it indicates origin. (Remember **в-из** / **на-с** / **у-к-от**?)

• **Comments on meaning: On top/Below or Upstairs/Downstairs**

Навѣрх and **вверх** both indicate motion up(ward), the only difference being that **вверх** (normally) implies motion *up into the air*, while **навѣрх** refers to upward motion *on solid ground* (e.g. walking upstairs).

Very often we find the above adverbs used with the following two verbs:

спуска́й+...ся // спусти́+...ся вниз *go down; descend*

поднима́й+...ся / {подним+^с..ся / подня́+...ся} наверх/вверх *go up; ascend*

Probably the most common use of these various adverbs is to indicate motion/location *upstairs* or *downstairs*, i.e., to/on a different floor. Some examples (with various meanings):

Самолѣт бѣстро поднялся вверх.

The airplane rose quickly.

Было темнó, и я не понимáл, ѣдем ли мы навѣрх
или вниз.

*It was dark and I couldn't tell whether we were
driving uphill or downhill.*

Она́ пошла́ навѣрх и вошла́ в спáльню.

She went upstairs and walked into the bedroom.

Он спусти́лся вниз и открь́л дверь.

He came downstairs and opened the door.

Тѣхо! Неверхú спят дѣти.

Quite. The children are sleeping upstairs.

Я не могу́ занима́ться. Внизу́ слúшают грóмкую
мúзыку.

*I can't study. They're listening to loud music
downstairs.*

Мы спусти́лись свѣрху и подошли́ к бѣрегу.

*We descended from above and walked up to the
shore.*

Кóля дóлго звал сестру́ снѣзу, но она́ его́ не
слы́шала.

*Kolya called his sister for a long time from
downstairs, but she didn't hear him.*



Переведѣте на рúсский:

- | | |
|---|---|
| 1. Who lives upstairs? | 2. The leaf slowly fell from above. |
| 3. Someone is calling you from downstairs. | 4. The bird quickly rose. |
| 5. Are we going (driving) uphill or downhill? | 6. He slowly went (ascended) upstairs. |
| 7. What is going on downstairs? | 8. Be careful when you descend down to the river. |

63.Б The Forms and Uses of Оди́н

In line 5 we find the phrase [В]ѣдят вас одни́ то́лько рýбы... *Only the fish (and the water spiders) see you.* Let's review the forms and uses of **оди́н**.

• Forms of оди́н

First recall that **оди́н** is an end-stressed *nounjective* (with the rare cluster buster **н** in the masculine nominative/inanimate accusative). In all forms except the instrumental plural the final vowel is stressed. In the instrumental singular and throughout the plural the ‘н’ becomes *soft*, i.e., all the endings begin with the letter ‘н’’. Here are the forms:

ОДИ́Н (И)

	Masculine	Neuter	Feminine	Plural
<i>Nominative</i>	оди́н	оди́но	оди́на	оди́ны
<i>Accusative</i>	Inanimate = Nom Animate = Gen		оди́ну	Inanimate = Nom Animate = Gen
<i>Genitive</i>	оди́ного		оди́ной	оди́ных
<i>Dative</i>	оди́ному			оди́ним
<i>Prepositional</i>	оди́ном			оди́ных
<i>Instrumental</i>	оди́ми			оди́ми

You may wonder how the word for one could have a plural – so let’s look at the various uses of **оди́н**.

• Uses of один (besides as a cardinal number)

1) Alone; by oneself

Она́ живёт одна́.

She lives alone.

Мы́ бу́дем оди́ны?

Will we be alone?

Он предпочи́тает жить оди́н.

He prefers to live by himself.

Она́ обы́чно занима́ется одна́.

She usually studies by herself.

2) Only; exclusively; nothing/no one but; [thing/person] alone

Оди́н (то́лько) я зна́ю, где бриллиа́нты.

I alone know where the diamonds are.

Он ест оди́ну пи́цу.

He eats nothing but pizza.

На конце́рте бы́ли оди́ны англича́не.

There were nothing but Englishmen at the concert.

63.B Other Uses of Да: *And*; Да нет! *Not at all!*

In line 5 we find the phrase..ры́бы да пауки́-плауны́ *fish and water-spiders*. Let’s look at the several meanings of **да** (besides *yes*).

In addition to *yes*, **да** has a few other (very common) meanings:

- 1) **Да** = *and* (This is a bit archaic or “folksy,” but you will see it in literature, as we do in the story.)

Сидёл он да думал.

He sat and thought.

Никого́ больше не будет – только ты да я.

No one else will be there – just you and I.

Щи да каша – пища наша. (*Russian saying*)

Shchi and kasha is our food.

- 2) **Да** adds emphasis, often (rather ironically) before **нет**. So, if you hear Russians saying **Да нет**, don't assume they have a multiple personality problem. **Да нет** indicates (sometimes quite strong) disagreement with a previous statement. Russians say **да нет** *very (very!)* often. Examples of emphatic **да**:

+ Она́ хорошо́ танцует? - Да нет! Она́ совсе́м не танцует.

Is she a good dancer? No! She doesn't dance at all.

+ Он уже́ верну́лся? - Да нет! Он ещё́ ме́сяц бу́дет в Калифо́рнии

Did he get back already? No, He'll be in California for another month.

Also note:

Да что вы / ты!

What do you mean!

Да ну вас / тебя́ / его́ / её!

The heck with you / him / her!

We do recommend that you actively use the emphatic meaning of **да** (especially **да нет**).



Упражнение 1 Ответы на вопросы

You are not required to translate the text into English. Instead, we will ask you to translate and explain selected words and phrases – with the line number given in parentheses. (We'll use the abbreviation WUW – What's up with – when we want you to tell us everything you can about the word/phrase in question.) See the examples below for what we have in mind.

As you can see, we cannot cover the entire text in a single homework assignment, so we'll ask similar kinds of questions about the grammar in class.

Question: WUW молодой человек приятной нару́жности (1)? Have we seen a similar construction before?

Answer: Приятной нару́жности is in genitive, similar to высокого роста, *of tall height*. An approximate translation is: *A young man of pleasant appearance.*

Question: WUW усевшись (6)?

Answer: Усевшись is a past/perfective gerund; the ending шись is required since the verb ends in -ся. The translation of the entire phrase is *Having taken a seat, they immediately started fishing.*

1. What is the case on скамеечке (3)? Would you be surprised if a different case were found? Think of an example of a closely related verb that would require a different case.

2. Translate Скамеечка стояла у самой воды.

3. WUW пауки-плауны, молнией бегающие по воде. (Hint – this grammatical point was discussed in Lesson 21)

4. WUW вооружены удочками (5)? What role (subject, object, perhaps something else) is expressed by the case on удочками?

5. Translate the phrase пусть лучше клóнет (12). (Think about who – or what – the subject of the phrase is.)



Упражнёние 2 Переведите ан рúсский

1. Is Dima upstairs? No, he just went down(stairs) to the basement.

2. I don't dare even think about that.

3. He's not worthy of such a wife.

4. She finally declared her love for him.

5. Not at all!